

*Селезнева Ольга Николаевна*  
канд. филол. наук, доцент  
Тверской филиал ФГБОУ ВО «Российская академия  
народного хозяйства и государственной службы  
при Президенте Российской Федерации»  
г. Тверь, Тверская область

*DOI 10.31483/r-104575*

## **НЕКОТОРЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, НЕ ИМЕЮЩИЕ АБСОЛЮТНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В АНГЛИЙСКОМ**

*Аннотация:* в статье рассматривается вопрос о заимствованиях некоторых слов из русского языка в английский. Подавляющее большинство слов могут переходить из одного языка в другой, однако существуют такие уникальные слова и выражения в русском языке, которые могут переводиться на английский только дескриптивно, при этом их эмоциональная окраска часто утрачивается. Автор статьи условно разбивает такие слова и выражения на несколько логических групп, приводит пояснительные примеры и интерпретирует значения лексических единиц.

*Ключевые слова:* русский язык, английский язык, заимствование, эквивалент, лексическое значение, эмоциональная окраска.

Словарный состав любого языка находится под постоянным воздействием разных факторов из всех сфер общественной жизни: политической, экономической, социокультурной. Часть слов из русского языка заимствуется в другие, в частности, английский язык [2; 4]. Условно такие заимствования можно разделить на следующие группы:

- 1) самые ранние заимствования, связанные с торгово-экономическими отношениями, такие как *соболь-sable*, *медовуха-mead*, *плуг-plough*, *молоко-meolk-milk* и др.;
- 2) слова, связанные с традиционной русской кухней, которые сохраняются в английском языке в неизменном виде с точки зрения произношения, но

пишутся согласно правилам английской транслитерации, такие как квас-*kvas*, щи-*schi*, борщ-*borsch*, пирожки-*pirozhki*, кисель-*kisel*, окрошка-*okroshka*, белуга-*belouga* и др.;

3) группа слов, связанных с уникальными общественно-политическими русскими явлениями, такие как *nihilism-nihilism*, *интеллигенция-intelligentsia*, *народник-narodnik*, *декабристы-decembrists*, *большевик-bolshevik*, *menshevik*-меньшевик, *комиссар-commissar*, *комсомол-komsomol*, *колхоз-kolkhoz*, *пятиметка-piatiletka* и др.;

4) слова, связанные с научно-техническим прогрессом, прежде всего, в космической области, такие как *спутник-sputnik*, *космос-cosmos*, *космонавт-cosmonaut*.

Становится очевидным, что подавляющее большинство «национальных» русских слов довольно легко и в большом объеме калькируются в английский язык. Тем более любопытным выглядит тот факт, что существуют такие слова и выражения в русском, которые английский язык не заимствует, не калькирует и даже «избегает». Иными словами, в английском языке нет абсолютных эквивалентов некоторых слов и выражений, возможен только их описательный перевод [3]. Условно разделим такие русские слова на несколько логических групп:

1) слова, имеющие русском языке множество синонимов с различными оттенками;

Пример 1. Русский язык: *буря, метель, вьюга, пурга*. Английский язык: *snowstorm*.

2) слова, описывающие состояние человека после употребления алкоголя.

Пример 2. Русский язык: *недоперепил*. Английский язык: описательно «*not drank up too much*». Отметим, что при этом при переводе на английский язык теряется эмоциональная окраска, модальный оттенок иронии;

Пример 3. Русский язык: *запой*. Английский язык (только описательно): «*a drinking binge which often lasts for several days or weeks*».

Пример 4. Русский язык: *опохмелиться*. Английский язык (только описательно): «*to drink once more the next day after you drank too much in order for you to feel better*».

3) слова, описывающие предмет/явление/ситуацию, которые не встречаются в жизни «среднестатистического» британца;

Пример 5. Русский язык: *распутьца*. Русское слово, обозначающее период плохих дорог осенью или весной, образовано от слова «путь» и отрицательной приставки «рас». На английский язык может быть переведено описательно.

4) слова с сильной эмоциональной окраской, в значение которых «заложены» уникальные черты национального характера;

Пример 6. Русский язык: *авось*. В русской ментальности «авось» крепко связан с желанием человека получить желаемый результат, не прилагая при этом никаких усилий. Словарь Ожегова определяет «авось» как «Может быть (о том, что желательно для говорящего, на что он надеется). Он, авось, согласится. Авось, не опоздаем» [1]. Слово в русском языке настолько популярно, что его употребление было значительно расширено насчет пословиц и устойчивых выражений, таких как «надеяться на авось», «авось да небось до добра не доведут», «делать на авось», «авось с небосем водились, да оба в яму ввалились», «от авося добра не жди». Очевидно, что английские слова «may be», «hopefully» могут лишь очень отдаленно передать значение вероятности/возможности, при этом эмоциональная окраска, модальные оттенки «авось» оказываются полностью утраченными.

5) слова, образованные от другой части речи;

Пример 7. Русский язык: *почемучка* (образовано от наречия «почему»).

В английском языке калькирование невозможно ввиду других принципов словообразования в языке. Возможен только описательно-пояснительный перевод на английский язык «*somebody, asking a lot of questions, usually about a kid*».

Пример 8. Русский язык: *незнайка* (от глагола «знать» путем сложного словообразования с отрицательной приставкой и переходом в другую часть речи –

существительное). На английский язык возможен описательно-пояснительный перевод «*somebody who knows nothing, often used ironically*».

б) слова, сочетающие в себе два оттенка значения, которые переводятся на английский язык двумя отдельными словами или описательно;

Пример 9. Русский язык: *успевать*. Понятие включает в себя два значения, первое из которых – «суметь сделать что-то вовремя», а второе – «иметь достаточно времени, для того чтобы что-то сделать» [3]. Примечательно, что в английском языке единого слова для сочетания этих двух значений не существует. Если нужно перевести с русского языка «он успел на учебу», то на английском это будет выглядеть как «*He made it on time to study*», одновременно с этим, русское «он успел поучиться» следует перевести как «*he had enough time to study*».

Пример 10. Русский язык: *сутки*. В русском языке слово объединяет в себе «день и ночь», в английском языке возможно сказать «*twenty-four hours*». Возможно, это объясняется разным отношением к понятию времени у различных народов.

7) восклицательные экспрессивные выражения, в которых логическое значение не совпадает с лексическим, в связи с чем дословный перевод, калькирование на английский язык не происходит.

Пример 10. Русский язык: *ничего себе!* Дословное, лексическое значение (при переводе на английский «*nothing for oneself*», однако логическая модальность, эмоциональная окраска – восклицание удивления (английский язык: *wow!*)

Пример 11. Русский язык: *Вот это да!* (Дословно: «*Here is yes!*»).

Отдельно от предыдущих непереводимых на английский язык стоит русское выражение «*да нет, наверное*» (дословно: «*yes no maybe*»), логическим значением которого является «*well, probably not*».

Приведенные примеры, условно разбитые нами по логическим группам, демонстрируют, что часть слов и выражений в русском языке могут быть переведены на английский только описательно, абсолютные эквиваленты отсутствуют. В языках могут существовать эквиваленты лексического значения слов и

выражений, при этом эмоциональная окраска и модальность высказывания утрачиваются, что свидетельствует как об уникальности языка, так и об особой mentalityности его носителей.

### ***Список литературы***

1. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю.. Шведова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar/> (дата обращения: 02.11.2022).
2. Bliss A.A dictionary of foreign words and phrases in current English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proquest.com/docview/1293918095> (дата обращения: 12.10.2022).
3. Geikhman Y. 15 Untranslatable Russian words and what they (sort of) mean. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.fluentu.com/blog/russian/untranslatable-russian-words/> (дата обращения 02.11.2022).
4. Speake J. The Oxford dictionary of foreign words and phrases. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordreference.com/view> (дата обращения 01.10.2022).